

五巻本『庸言知旨』校注(14)

竹越 孝

(承前)

- 14 juwan duici fiyelen.
第十 四 章
第十四章¹(四/十四 1a1)
- 14-1-1 yaya baita nashūn be tuwame lashalaci sain.
凡そ 事 時機 を 見て 決断すれば 良い
凡事看機会決斷了好(四/十四 1a2)
- 14-1-2 juwedeme iladame gūnici ojarahū.
二回も 三回も 考えては いけない
不可三心二意的(四/十四 1a2-3)
- 14-1-3 majige tathūnjara jibgešere sidende uthai kanggarambi.
少し 躊躇し 滞る 間に すぐ 誤る
畧一游疑打躑兒就會錯過呀(四/十四 1a3)
- 14-1-4 sain ucaran be tuwahai ufarabuci. aliyarakūn.
良い 機会 を 見たまま 失えば 後悔しないか
眼看着把好際²遇失過了不後悔麼(四/十四 1a3-4)
- 14-1-5 tuttu bime. haha niyalma ofi. kengse lasha akū seme niyalmai dengnera
そうであって男の 人 なので 果 断 でないと 人が 推測し
demniyecere be alime gaici.
思うの を 受け 取れば
而且漢子家不斬釘截鉄的要是受了人的掂掇輕重(四/十四 1a4-5)
- 14-1-6 ai yokto..
何の 面目
甚麼趣兒(四/十四 1b1)
- 14-2-1 i oci.
彼 ならば

¹ 第十四章：刊本では第十章(juwanci fiyelen)にあたる。辛卯本はこの漢訳を欠く。

² 際：刊本は「機」に作る。

- 他呀 (四/十四 1b2)
- 14-2-2 ini beye bucame susame lakdahūn i faršafi geneki sembihengge.
 彼 自身 死んで 亡くなり ぶら下がり 必死に 行こう と思っていたこと
 是他自己死起擺列的打着墜箍轆兒³要去來着 (四/十四 1b2)
- 14-2-3 we de gasara.
 誰 を 恨む
 怨誰呢 (四/十四 1b2-3)
- 14-2-4 te mimbe inu tubade susame gene seci.
 今 私を も そこに 死にに 行け というなら
 這會兒教我也往那兒送命去 (四/十四 1b3)
- 14-2-5 ainame mimbe wakini.
 むしろ 私を 殺すがよい
 寧可把我殺了 (四/十四 1b3)
- 14-2-6 genere ba akū.
 行く 所 ない
 是不去的 (四/十四 1b4)
- 14-2-7 te ci aika mimbe coohai dain de absi gene seci.
 今 から もしも 私に 軍の 戦争 に どうしても 行け というなら
 要是立刻教我往軍營裡⁴去不拘怎麼着 (四/十四 1b4)
- 14-2-8 bi absi dahambi.
 私 どうでも 従う
 我依着⁵怎麼着 (四/十四 1b5)
- 14-2-9 uthai fahūn fehi be boihon de ucubuha seme.
 たとえ 肝臟 脳 を 土 に 混ぜた としても
 就是肝⁶腦塗地 (四/十四 1b5)
- 14-2-10 majige faitan fehereci haha niyalma seci ojarahū.
 少し 眉 鬢めるなら 男の 人 という こと できない
 要繻と眉算不得漢子 (四/十四 2a1)
- 14-2-11 yekengge haha. eicibe fafuršara faššara doro bikai..
 偉 丈夫 総じて 発奮し 努力する 道理 あるぞ

³ 兒：刊本はこの一字を欠く。

⁴ 裡：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁵ 着：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁶ 肝：辛卯本は「干」に作る。

- 大丈夫家⁷横豎有個跳踏巴結的道理啊（四/十四 2a1-2）
- 14-3-1 si jakan ere emu jergi šara fancafi hatarara be.
君 さっき この 一度 明らかに 怒って 爆発したのを
你剛纔這一陣急個拉叉⁸的施威（四/十四 2a3）
- 14-3-2 i uju gidame jancuhūn i alime gaiha be dahame.
彼 頭 抑えて 甘んじ て 受け 入れた の だから
他已經低着头甘受了（四/十四 2a3-4）
- 14-3-3 inu cirhūfi gunireci acame oho.
また 止めて 収める べき だった
也該廻一步兒鬆一把兒了⁹（四/十四 2a4）
- 14-3-4 henduhe balama¹⁰.
言ったこと だが
常言說的（四/十四 2a4）
- 14-3-5 niyalma hafirabure ten de isinaci ubašambi.
人 追い詰められる 極み に 至ると 造反する
人急了造反（四/十四 2a5）
- 14-3-6 indahūn hafirabure ten de isinaci fu dabambi sehekai.
犬 追い詰められる 極み に 至ると 垣 越える と言ったぞ
狗急了跳牆呢呀（四/十四 2a5-2b1）
- 14-3-7 si emdubei bošome gamame. yasai faha tokome mohobuhai.
君 ひたすら 追い立て 罰し 眼の 珠 刺し 苦しめたまま
你儘¹¹着逼迫到個趕盡殺絕（四/十四 2b1-2）
- 14-3-8 hamirakū ten de isibuha de.
耐えられない 極み に 至らせた ら
耐不得的分兒¹²上（四/十四 2b2）
- 14-3-9 emu iselere ošoho alibure baita tucinjire ai boljon.
一つ 抵抗する 爪 呈する 事 出てくる 何の 予測
要出来個還崩子動噴持的事兒有甚麼拿手（四/十四 2b2-3）

⁷ 家：辛卯本はこの一字を欠く。

⁸ 叉：刊本は「叔」に作る。

⁹ 了：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁰ balama：刊本は balame に作る。

¹¹ 儘：辛卯本は「盡」に作る。

¹² 兒：刊本はこの一字を欠く。

- 14-3-10 *sini jili jaci hahi hatan oho.*
君の 怒り 余りに 粗 暴 になった
你的性氣太暴躁了 (四/十四 2b3)
- 14-3-11 *ainame ildušame sišame¹³ waliyame wacihiyaci sain.*
何とか 機に乗じ だまし だまし 終わらせれば 良い
將機就計見一半兒¹⁴不見一半兒¹⁵的完結了好 (四/十四 2b3-4)
- 14-3-12 *tusa.*
利益ある
有益啊 (四/十四 2b4)
- 14-3-13 *hafirabufi deduhe tasha be dekdebuhe de bocihe tuwarahū..*
追い詰められて 横になった 虎 を 起こしたら 醜さ 見ないか
別鬧到¹⁶打不成狐狸弄一屁股騷啊 (四/十四 2b4-5)
- 14-4-1 *gebu aisi be manggi 老話 kicere niyalma.*
名前 利益 を のみ 求める 人
那一味貪圖名利的人 (四/十四 3a1)
- 14-4-2 *udu wesihun bethe gaifi. ba den oho gese bicibe.*
たとえ 上に 脚 取って 所 高くなつた 様 であつても
雖像走了好運氣脚高了 (四/十四 3a1-2)
- 14-4-3 *yasai julergi i simengge.*
眼の 前 の 榮華
可是眼前¹⁷歡啊 (四/十四 3a2)
- 14-4-4 *si terei etuhun forgon be ejefi tuwa.*
君 彼の 盛んな 時期 を 覚えて 見よ
你把他這個旺運記着看 (四/十四 3a2-3)
- 14-4-5 *banjici hasa. buceci hasa sere niyalma. goidara kooli akū.*
生きても 速く 死んでも 速く という 人 長くなる 道理 ない
火燎眉毛顧眼前的人豈有長久的理呢¹⁸ (四/十四 3a3)

¹³ sišame : 辛卯本は sisame に作る。

¹⁴ 兒 : 刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁵ 兒 : 刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁶ 到 : 刊本は「的」に作る。

¹⁷ 前 : 刊本はこの後に「的」を有する。

¹⁸ 呢 : 刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

- 14-4-6 **dubede beye jocire boigon garjara.**
最後に 身体 亡くし 家産 尽きて
臨了兒家破人亡 (四/十四 3a4)
- 14-4-7 **fisa jorime jubešebure ci guwere de mangga.**
背中 指され 誹謗されるの から 逃れるの に 難しい
難免被人指着脊梁背子¹⁹嚼説 (四/十四 3a4-5)
- 14-4-8 **tere i ama aja i²⁰ dere de hamu²¹ ijuha wakao..**
彼の 父母の 顔に 糞 塗った でないか
可不給他父母打嘴嗎 (四/十四 3a5)
- 14-5-1 **unenggi i sinde werihengge mujangga seci. hono ombi.**
本当に 彼 君に 残したこと 確實 というなら まだ 良い
若果是他給你真留下的還可以 (四/十四 3b1)
- 14-5-2 **akū oci.**
でない ならば
不然 (四/十四 3b1)
- 14-5-3 **amcame inde bonggi²².**
急いで 彼に 送れ
快些給他送去 (四/十四 3b1-2)
- 14-5-4 **weri i jaka be sabufi.**
他人の 物 を 見て
見了人家的東西 (四/十四 3b2)
- 14-5-5 **yasa wajime silenggišeme.**
眼 失い 垂涎し
眼饞肚飽的 (四/十四 3b2)
- 14-5-6 **uthai jileršeme bibuci.**
すぐ 恥じずに 留めれば
就要覷着臉留下 (四/十四 3b2)
- 14-5-7 **niyalma de yasa niowanggiyan. buye fujurakū seme leolebumbi²³..**
人 に 眼 物欲しそう 下賤で 品がない と 論じられる

¹⁹ 子：辛卯本はこの一字を欠く。

²⁰ aja i：辛卯本は ajai に合綴する。

²¹ hamu：刊本は gemu に作る。

²² bonggi：刊本は beneki に作る。

²³ leolebumbi：刊本は leolembi に作る。

- 教人家説眼皮子淺貧氣下作（四/十四 3b3）
- 14-6-1 ai aldungga akū.
何 奇妙なこと ない
什麼奇怪的²⁴事兒²⁵沒有呢²⁶（四/十四 3b4）
- 14-6-2 jiduji dorgi be geterembume labdu silgiyaci acambi.
結局 心 を 清めて 多く 濯ぐ べきだ
到底把心裡²⁷洗的淨と兒的纔是（四/十四 3b4）
- 14-6-3 i mini baru bolgoki sembi.
彼 私に 向かい 勝負したい と言う
他要望我比較比較（四/十四 3b5）
- 14-6-4 hojo.
よろしい
狠好（四/十四 3b5）
- 14-6-5 bi beleni ališame bi.
私 ちょうど 退屈して いる
我正閒着沒的幹呢（四/十四 3b5）
- 14-6-6 jici jio.
来るなら 来い
要來と罷咱（四/十四 3b5）
- 14-6-7 wei uru be we sara.
誰の 是 を 誰 知る
誰知道²⁸誰是呢（四/十四 3b5-4a1）
- 14-6-8 muse meke ceke tuwaki.
我々 勝ち 負け 見よう
咱們見個²⁹高低（四/十四 4a1）
- 14-6-9 ne je hahai ubu sibiya.
たった 今 男の 身分
現在的漢子身分（四/十四 4a1）

²⁴ 的：刊本はこの一字を欠く。

²⁵ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

²⁶ 呢：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

²⁷ 裡：刊本は「里」に作る。

²⁸ 道：辛卯本はこの一字を欠く。

²⁹ 個：辛卯本は「的」に作る。

- 14-6-10 nantuhūn ai gajiha.
汚い 何 持って来た
他那一潦兒的在那兒呢 (四/十四 4a1-2)
- 14-6-11 eicibe dalbaki niyalmai tuwarangge getuken.
総じて 傍らの 人が 見るもの はっきり
横豎旁觀者清 (四/十四 4a2)
- 14-6-12 doro giyan i faksalame giyangnaci.
道 理 で 分析し 講じれば
拿道理分晰講究 (四/十四 4a2-3)
- 14-6-13 imbe bukdabume muterakū jalin joboro ba akū.
彼を 屈服させ られない ために 憂える 所 ない
不怕不能折伏³⁰他 (四/十四 4a3)
- 14-6-14 aika laihūtu be alhūdame.
もしも 与太者 に 倣い
若³¹學泥腿 (四/十四 4a3-4)
- 14-6-15 balai tek tak etuhušeme yabure oci.
妄りに がや がや 乱暴に 行う ならば
七個八個³²豪橫胡鬧 (四/十四 4a4)
- 14-6-16 bi banjinjiha ci tacin akū..
私 生まれて から 慣れて いない
我可生来的³³不慣³⁴ (四/十四 4a4-5)
- 14-7-1 dade cilcin fuka akū. giyalu akū banjire sain ahūn deo bihe.
元々 腫れ 物 なく ひび なく 暮す 良い 兄 弟 だった
起初原是没斑³⁵点没裂疊的好弟兄来着 (四/十四 4b1)
- 14-7-2 emu inenggi emu gucui sarin de.
ある 日 一人の 友の 宴席 で
一日³⁶在一个朋友的³⁷筵席上 (四/十四 4b2)

³⁰ 伏：辛卯本は「服」に作る。

³¹ 若：刊本は「要」に作る。

³² 個：刊本・辛卯本はこの後に「的」を有する。

³³ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

³⁴ 慣：辛卯本は「貫」に作る。

³⁵ 斑：刊本・辛卯本は「班」に作る。

³⁶ 日：辛卯本はこの後に「間」を有する。

- 14-7-3 i teike teike etuku halara jakade.
 彼 たび たび 衣服 換える ので
 他不住的換衣裳 (四/十四 4b2)
- 14-7-4 bi mergen deo.
 私 賢い 弟
 我說賢弟 (四/十四 4b3)
- 14-7-5 ere halame jurume eturengge gohodoro kobcihiyadara demun.
 この 取り換え 引き換え 着ること 気取って 着飾る 行為
 這們脱三換四的³⁸是鬧樣法擺搭的款兒³⁹ (四/十四 4b3-4)
- 14-7-6 umai fujurunga yangse waka.
 決して 上品な 様子 でない
 並不是體面様子 (四/十四 4b4)
- 14-7-7 muse da uttu biheo.
 我々 元 この様 だったか
 咱們原是這們着來麼 (四/十四 4b4)
- 14-7-8 henduhe balama⁴⁰.
 言ったこと だが
 人常說 (四/十四 4b4-5)
- 14-7-9 niyalma hon jalu dabanaci biltembi sehebi.
 人 余りに 満ち 過ぎると 溢れる と言っている
 人不可太自滿了 (四/十四 4b5)
- 14-7-10 edena inde dere banjirakū. kangsiri foriha seme.
 それで 彼に 顔 生まず 鼻の根 打った と
 打這上頭說不給他留情給他雷頭風了 (四/十四 4b5-5a1)
- 14-7-11 fueffi gasahai acaha acaha niyalma de ton akū alambi..
 怒り 恨んだまま 会った 会った 人 に 限り なく 告げる
 惱了抱怨着逢人至人的常と兒的告訴 (四/十四 5a1-2)
- 14-8-1 yaya falime guculerengge.
 凡そ 交わり 交友すること
 凡結交朋友 (四/十四 5a3)

³⁷ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

³⁸ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

³⁹ 兒：辛卯本は「式」に作る。

⁴⁰ balama：刊本は balame に作る。

- 14-8-2 **cohome meiren obufi.**
 特に 肩 として
 特為的⁴¹作膀臂 (四/十四 5a3)
- 14-8-3 **baita sita de hūsun okini sere jalin.**
 事 務 で 力 になればよい という ため
 於⁴²事情上可⁴³做⁴⁴個帮手 (四/十四 5a3-4)
- 14-8-4 **te largin lahin šadacuka de liyeliyefi. berebuhe.**
 今 煩瑣 繁雜で 神經を使うの に 迷って 茫然とした
 如今活亂兒着⁴⁵窄迷亂的人擺布不開 (四/十四 5a4)
- 14-8-5 **jjing banjire sain gucu i ferei gūnin tucibume. oho be wahiame⁴⁶**
 ちょうど 暮す 良い 友 が 底の 考え 出し 腋 を 支えて
aisilaci acara erin oho bime.
 助ける べき 時 になって いて
 正是相好的⁴⁷朋友該⁴⁸拿出個兜底子的⁴⁹心来該抽一把兒⁵⁰的時候了⁵¹
 (四/十四 5a5-5b1)
- 14-8-6 **an i ucuri giyalu akū hajilame feliyehere.**
 通常 の 時 ひび なく 親しみ 歩いた 彼
 素常没個裂縫兒行走親香的那一個 (四/十四 5b1-2)
- 14-8-7 **uju mari nakū jailahabi.**
 頭 巡らす や否や 避けている
 一撇頭躲開了 (四/十四 5b2)
- 14-8-8 **bi aifini tere niyalma. sain sisara jugūn be gaime yaburakū.**
 私 とつくに あの 人 良く 正しい 道 を 取って 歩かない

⁴¹ 的：辛卯本はこの後に「是」を有する。

⁴² 於：刊本は「與」に作る。

⁴³ 可：辛卯本はこの一字を欠く。

⁴⁴ 做：刊本・辛卯本は「作」に作る。

⁴⁵ 着：刊本はこの後に「了」を有する。

⁴⁶ wahiame：刊本は wacihiyame に作る。

⁴⁷ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

⁴⁸ 該：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁴⁹ 子的：刊本は「的」を欠く。辛卯本は「子」を欠く。

⁵⁰ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁵¹ 了：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

- 我早就說那⁵²個人不走有⁵³好結果的道兒（四/十四 5b2-3）
- 14-8-9 uju unche be sinde nambure de mangga sehebe.
頭 尾 を 君に 捕らえさせるの に 難しい と言ったのを
他那頭尾教你難捉摸（四/十四 5b3-4）
- 14-8-10 si fiokon i fio⁵⁴ sembi.
君 出まかせ の 屁 と言う
你當作耳傍風（四/十四 5b4）
- 14-8-11 te antaka..
今 どうか
這會兒如何（四/十四 5b4）
- 14-9-1 moo šolon i gese.
木 偶 の 様
木雕的似的（四/十四 5b5）
- 14-9-2 oforo de gaha dooha seme saburakū.
鼻 に 鴉 渡った としても 見えない
鼻子上落個老鸛也看不見（四/十四 5b5）
- 14-9-3 gisun fonjici.
話 聞くと
問他話呢（四/十四 5b5）
- 14-9-4 angga juwarakū.
口 開かない
不張口兒（四/十四 6a1）
- 14-9-5 sini baru miosiri miosirilara emu niyalma bihe.
君に 向かい 口をすぼめ 笑う 一人の 人 いた
望⁵⁵你裂着嘴兒⁵⁶的一個人來着（四/十四 6a1）
- 14-9-6 te halafi hūwašafi. mujakū doro yoso ulhihe bime.
今 変わって 出世し 非常に 道 理 分かって いて
如今改變了出息的頗懂道理（四/十四 6a1-2）

⁵² 那：刊本はこの後に「一」を有する。

⁵³ 有：刊本はこの一字を欠く。

⁵⁴ fio：五卷本は jio に作る。

⁵⁵ 望：刊本・辛卯本はこの後に「着」を有する。

⁵⁶ 兒：刊本はこの一字を欠く。

- 14-9-7 angga sencehe gemu tucikebi.
口 顎 みな 出ている
而且嘴嗎子都有了（四/十四 6a2）
- 14-9-8 dade we imbe uttu hūwašambi seme tumen de gūniha biheni..
元々 誰 彼を この様に 出世すると 万 一 思っていたか
誰成望他到這們個田地來着呢⁵⁷（四/十四 6a2-3）
- 14-10-1 erdemu bengsen tacirengge.
技芸 能力 学ぶこと
學習技藝⁵⁸本事（四/十四 6a4）
- 14-10-2 cohome gardašafi niyalma okini sere jalin.
特に 大股で歩き 人 になればよい と思う ため
特為的⁵⁹要跳踏成個人（四/十四 6a4）
- 14-10-3 umai niyalmai baru hūsun be dengneme meljekini serengge waka.
決して 人に 向かい 力を 比べて 競えばよい と思うもの でない
並不是為⁶⁰合人較勁兒比賽呀（四/十四 6a4-5）
- 14-10-4 we imbe kūwasadame bardanggilame arbuša seheni.
誰 彼に 誇張し 尊大に 動け と言ったか
誰教他誇張狂妄來着呢（四/十四 6a5-6b1）
- 14-10-5 nimebuhekū ofi.
痛めつけなかった ので
他没喫着利害（四/十四 6b1）
- 14-10-6 tuttu dere.
その様 だろう
那們着罷咧（四/十四 6b1）
- 14-10-7 cingkai uttu beye mangga hūsun amba seme geogedeme geneci.
ひたすら この様に 身体 強い 力 大きい と 威張って 行けば
一味的這們以⁶¹身子⁶²硬朗力氣大擺搭着⁶³去（四/十四 6b1-2）

⁵⁷ 呢：辛卯本はこの一字を欠く。

⁵⁸ 技藝：辛卯本は「藝業」に作る。

⁵⁹ 的：刊本はこの後に「是」を有する。

⁶⁰ 為：刊本はこの一字を欠く。

⁶¹ 以：刊本はこの後に「着」を有する。

⁶² 子：辛卯本はこの一字を欠く。

⁶³ 着：辛卯本はこの一字を欠く。

- 14-10-8 akjuhiyan moo i adali.
脆い 木 の 様
像性緊的木頭是⁶⁴的 (四/十四 6b2)
- 14-10-9 atangi bicibe. toktofi šašun akū mejjembī.
いず れは 必ず ずたずた に 碎ける
多咱必定有個粉碎的時侯 (四/十四 6b2-3)
- 14-10-10 gurun amba.
国 大きい
世界大 (四/十四 6b3)
- 14-10-11 mangga niyalma labdu kai.
立派な 人 多い ぞ
好漢子多呀 (四/十四 6b3)
- 14-10-12 gubci be gemu absi bodohobi.
皆 を 全部 何と 考えている
把大衆都看成⁶⁵什麼了 (四/十四 6b4)
- 14-10-13 beyei uncehen be beye gedure be aiseme hacihiyambi..
自分の 尾 を 自分で 嘯むの を どうして 急ぐ
自己搬磚砸脚的事可急他作什麼 (四/十四 6b4-5)
- 14-11-1 nenehe niyalmai kesi fiyanji de.
先の 人の 恩 お蔭 で
先人的恩澤上 (四/十四 7a1)
- 14-11-2 bahafi gengge gangga ere udu niyalma takūršambi.
得て 身寄り ない この 何 人か 使える
得使喚這幾個不能不採的人 (四/十四 7a1)
- 14-11-3 inenggidari mukšan šusiha i kūwak cak sehei banjici.
毎日 棍棒 鞭 で ごつ ごつ いて 暮すなら
毎日棍子鞭子⁶⁶兵叉兵叉着⁶⁷過 (四/十四 7a2)
- 14-11-4 doro waka.
道理 でない
不是道理 (四/十四 7a2)

⁶⁴ 是：刊本は「似」に作る。

⁶⁵ 成：刊本は「作」に作る。

⁶⁶ 子：刊本はこの後に「的」を有する。

⁶⁷ 兵叉兵叉着：刊本は「兵兵的」に作る。

- 14-11-5 cende udu šan galbi donjire doro ferguwecuke bengsen akū bicibe.
彼らに いかに 耳 敏く 聞く 道理 奇特な 能力 なく ても
他們雖沒⁶⁸撒金尿銀奇特的本事 (四/十四 7a2-3)
- 14-11-6 niyalma akdun.
人 誠実だ
人靠得 (四/十四 7a3-4)
- 14-11-7 ai ocibe.
どう であれ
不拘怎麼着 (四/十四 7a4)
- 14-11-8 sabure dulin waliyara dulin i gamarangge inu.
見るの 半分 捨てるの 半分 で 扱うこと 正しい
見一半兒⁶⁹不見一半兒⁷⁰的為是 (四/十四 7a4)
- 14-11-9 foholon taimin gala ci ai dalji sehe bikai.
短い 火箸 手 より ました と言っているぞ
可是說的火棍⁷¹短強如手撥拉呀⁷² (四/十四 7a4-5)
- 14-11-10 aha takūrara fengšen akū oci oho dabala.
奴僕 使う 福 なくなれば よかった だけだ
没使奴才的命也罷了 (四/十四 7a5-7b1)
- 14-11-11 emdubei uttu funiyehe be fulgiyeme fiyartun be baime.
ひたすら この様に 毛 を 吹いて 瑕疵 を 求め
只管這們吹毛求疵 (四/十四 7b1)
- 14-11-12 olhoho moo de šugi gaime gamaci.
枯れた 木 に 樹液 取って 行けば
鷄蛋裡尋骨頭 (四/十四 7b2)
- 14-11-13 taifin i banjirakū.
平和 に 暮さない
是⁷³不要過太平日子 (四/十四 7b2)

⁶⁸ 沒：辛卯本はこの後に「有」を有する。

⁶⁹ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁷⁰ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁷¹ 棍：刊本はこの後に「兒」を有する。

⁷² 呀：刊本はこの一字を欠く。

⁷³ 是：辛卯本はこの一字を欠く。

- 14-11-14 beyebe beye tokošoki sembikai..
自身を 自身 催促したい と思うぞ
自己攪撥自己呢呀 (四/十四 7b2-3)
- 14-12-1 geneci tetendere.
行く からには
既是要去 (四/十四 7b4)
- 14-12-2 niyalma i⁷⁴ isaha be amcame gene.
人 が 集まったのを 追って 行け
赶着有人的時候去 (四/十四 7b4)
- 14-12-3 hesihešeme elhešeme.
ぶらぶらし のろのろして
賣獣摸索 (四/十四 7b4)
- 14-12-4 onggofi šanggafi genehede.
忘れて 終わってから 行ったら
七十年八十代的去了 (四/十四 7b5)
- 14-12-5 niyalma de balai buhiyebumbi.
人 に 妄りに 疑われる
教人家胡猜疑 (四/十四 7b5)
- 14-12-6 isinafi dalaha niyalma be tuwa. ai seci uthai ai seki.
到着し 頭になった 人 を 見よ 何 言っても すぐ 何 言おう
到去了看打頭的人說怎麼就怎麼着 (四/十四 7b5-8a1)
- 14-12-7 fulu facuhūn fasilan gisun ume.
余計な 乱れた 枝分かれの 話 するな
多言多語岔⁷⁵股子話別說 (四/十四 8a1)
- 14-12-8 tumen de endebuhede.
万 一 間違えたら
萬一失⁷⁶錯一句 (四/十四 8a1-2)
- 14-12-9 weri i angga de hanci oho jaka be.
他人の 口 に 近くなった 物を
人家說離嘴⁷⁷不遠兒⁷⁸的東西 (四/十四 8a2)

⁷⁴ niyalma i : 刊本は niyalmai に合綴する。

⁷⁵ 岔 : 刊本は「叉」に作る。

⁷⁶ 失 : 辛卯本はこの一字を欠く。

⁷⁷ 嘴 : 刊本・辛卯本はこの後に「兒」を有する。

- 14-12-10 si isiburakū sihelehe seme gasabure be dahame.
君 与えず 遮った と 恨まれる の だから
教你打了⁷⁹破頭屑兒招人报⁸⁰怨（四/十四 8a2-3）
- 14-12-11 muse ilenggu foholon ombi..
我々の 舌 短く なる
咱們就嘴短了（四/十四 8a3）
- 14-13-1 tere niyalma berten icihi akū.
その 人 汚 点 ない
那個人一点儿⁸¹疙星兒没有的（四/十四 8a4）
- 14-13-2 derengge.
栄華があり
體面（四/十四 8a4）
- 14-13-3 dere hairambi.
顔 惜しむ
顧臉（四/十四 8a4）
- 14-13-4 weri i etuhe gincihyan jetere sain be sabufi.
他人 の 着た物 華麗 食べる物 良いの を 見て
見人家的個鮮明衣裳好食水（四/十四 8a4-5）
- 14-13-5 heni silenggišeme bilha wajire ba akū.
少しも 垂涎して 喉 尽きる 所 ない
從没發⁸²饞羨慕過（四/十四 8a5）
- 14-13-6 kemuni ere⁸³ suse etuku eberi amtan.
常に この 粗末な 衣服 淡い 味
常説的是這個糙衣淡食（四/十四 8a5-8b1）
- 14-13-7 mini teisu.
私の 本分
是我的本分（四/十四 8b1）

⁷⁸ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁷⁹ 了：刊本はこの一字を欠く。

⁸⁰ 报：刊本・辛卯本は「抱」に作る。

⁸¹ 兒：刊本は「的」に作る。辛卯本はこの一字を欠く。

⁸² 發：刊本はこの一字を欠く。

⁸³ ere：刊本はこの一語を欠く。

- 14-13-8 dolo labdu dangdaka sidarambi.
心 非常に 平坦で のびのびする
心裡頭舒坦慰貼 (四/十四 8b1)
- 14-13-9 beyei simacuka be uthai tuyembume serebuhe seme.
自身の 欠乏 を たとえ さらけ出し 知らせた としても
就把自己的艱難露出来 (四/十四 8b1-2)
- 14-13-10 muse de we bumbio sembi..
我々に 誰 与えるか と言う
誰肯給咱們嗎 (四/十四 8b2-3)
- 14-14-1 terebe.
彼を
他呀 (四/十四 8b4)
- 14-14-2 ini booi niyalma seci ojarahū.
彼の 家の 人 ということ できない
竟說不得是他的家人 (四/十四 8b4)
- 14-14-3 fuhali bailingga fayangga.
本当に 恩情ある 魂
真是⁸⁴填還他来的 (四/十四 8b4)
- 14-14-4 niyalma unenggi.
人 誠実だ
人誠實 (四/十四 8b4)
- 14-14-5 ai erin i niyalma.
何の 時 の 人
老陳⁸⁵人啊⁸⁶ (四/十四 8b5)
- 14-14-6 niša hūsun bumbi.
充分 力 与える
往死了⁸⁷的输出 (四/十四 8b5)
- 14-14-7 inde emu jaka⁸⁸ afabufi dasatabuci.
彼に 一つ 物 渡して 整理させると

⁸⁴ 是：刊本はこの後に「来」を有する。

⁸⁵ 陳：辛卯本は「成」に作る。

⁸⁶ 啊：刊本は「呀」に作る。

⁸⁷ 了：刊本は「里」に作る。

⁸⁸ jaka：刊本はこの後に be を有する。

- 若交給⁸⁹一件東西教他收⁹⁰掇（四/十四 8b5）
- 14-14-8 šuntuhuni kuskun kuskun⁹¹. gala teyere inu akū.
 一日中 せっせ せっせ 手 休み も なく
 終日家孤湧とと的手歇也不歇（四/十四 9a1）
- 14-14-9 urunakū en jen i dasatame šanggabufi.
 必ず あり 合わせ で 整理し 成し遂げ
 必然收拾的現成了⁹²（四/十四 9a1-2）
- 14-14-10 teni nakaci nakambi.
 やっと 止めれば 止める
 要撩開手纔撩開手（四/十四 9a2）
- 14-14-11 aika juse be inde nikebufi tuwašatabuha de.
 もしも 子供達 を 彼に 託して 世話をさせたら
 若⁹³是把孩子交給他教照看（四/十四 9a2-3）
- 14-14-12 uthai beyei⁹⁴ gese.
 まるで 自分の 様
 就像咱們自己一樣（四/十四 9a3）
- 14-14-13 musei dolo halukan ombi..
 我々の 心 温かく なる
 咱們放得⁹⁵心（四/十四 9a3）
- 14-15-1 juse be jafatame kadalaci hūwašambi.
 子供達 を 抑えて 管理すれば 出世する
 孩子們約束着他⁹⁶出條（四/十四 9a4）
- 14-15-2 hūi tuttu okini seme.
 好きに そう なればよい と
 要説由他去罷（四/十四 9a4）

⁸⁹ 給：刊本はこの後に「他」を有する。

⁹⁰ 収：刊本・辛卯本は「拾」に作る。

⁹¹ kuskun kuskun：刊本は kukekun kukekun に作る。

⁹² 了：刊本は「的」に作る。

⁹³ 若：刊本は「要」に作る。

⁹⁴ beyei：辛卯本は beye i に分綴する。

⁹⁵ 得：刊本はこの一字を欠く。

⁹⁶ 着他：辛卯本は「來着」に作る。

- 14-15-3 maktame bihei tacimbi.
 放って おいたまま 慣れる
 摺搭着看慣了 (四/十四 9a4-5)
- 14-15-4 damu niyancan be bijabuci ojarahū.
 ただ 鋭氣 を 挫くこと できない
 可別折挫了他的鋭氣 (四/十四 9a5)
- 14-15-5 aika tere buci acara. targabuci acara babe ilgarakū.
 もしも 彼 与える べき 戒める べき 所を 分けず
 若不分個青紅皂白 (四/十四 9a5-9b1)
- 14-15-6 ainame barabufi ucudaci.
 いい加減に 混ぜて かき回せば
 隨便換和⁹⁷着混攪 (四/十四 9b1)
- 14-15-7 jui inu tulhun galga be ulhime gūnin neiburakū.
 子供 も 曇り 晴れ を 悟り 心 開かない
 孩子也不能開心知好歹 (四/十四 9b1-2)
- 14-15-8 wei juse be we gosirakū.
 誰の 子供達 を 誰 慈しまない
 誰的孩子誰不疼愛 (四/十四 9b2)
- 14-15-9 aika tere gese cihai badarambume gamarangge oci.
 もしも その 様に 勝手に 拵げて いくこと ならば
 若像那一様⁹⁸的縦着去的⁹⁹ (四/十四 9b2-3)
- 14-15-10 urunakū huwekiyebuhei uju de¹⁰⁰ hamtabuha de.
 きっと 鼓舞したまま 頭に 大便されたら
 必要逞的他趾着頭拉屎¹⁰¹ (四/十四 9b3)
- 14-15-11 teni gosiha sembio..
 やっと 慈しんだ と言うか
 纔¹⁰²算是疼嗎 (四/十四 9b4)

⁹⁷ 和：刊本は「合」に作る。

⁹⁸ 様：刊本・辛卯本は「味」に作る。

⁹⁹ 去的：刊本は「他去」に作る。

¹⁰⁰ uju de：刊本はujudeに合綴する。

¹⁰¹ 屎：刊本は「尿」に作る。

¹⁰² 纔：刊本は「才」に作る。

- 14-16-1 *bi niyalmai jalin yabuki seci. umesileme yabuci acambi seme gūnime.*
 私 人の ために 行おう と思えば 大いに 行う べきだ と 考え
 我想為人須為徹¹⁰³ (四/十四 9b5)
- 14-16-2 *ini baita de yala ferei gūnin be canggi jalgiyafi.*
 彼の 事に ほんの 底の 心 を ばかり 補い
 於他的事情上實在滔出一片兜底子的心¹⁰⁴ (四/十四 9b5-10a1)
- 14-16-3 *mutere ebsihe mutebume facihyašaha bime.*
 できる 限り 成し遂げるのに 努力して いて
 竭力¹⁰⁵徃成全里巴結来着 (四/十四 10a1)
- 14-16-4 *aide tacin akū¹⁰⁶ inde kušun ofi. nememe minde gasame ushambi.*
 なぜか 慣れ なく 彼に 不愉快 なので 却って 私を 怨み 憎む
 不咨打那上頭另一様兒的總討他嫌反倒抱怨 (四/十四 10a2)
- 14-16-5 *cananggi ucaraha de.*
 先日 出逢ったら
 前日遇着了 (四/十四 10a2-3)
- 14-16-6 *inde duileki seme.*
 彼に 調べたい と
 要徃¹⁰⁷他較証とと¹⁰⁸ (四/十四 10a3)
- 14-16-7 *gisun femen de isinjifi. dere de eterakū. ainara sefi nakaha.*
 話 唇 に 至って 顔 に 耐えられず どうか 言って 止めた
 話¹⁰⁹到了嘴邊兒¹¹⁰上臉上待着没法兒那們着¹¹¹打住了 (四/十四 10a3-4)
- 14-16-8 *eicibe bi umai siheleme efuleme yabuhakū oci wajiha.*
 総じて 私 決して 遮り 壊して 行わなかった ならば 終わりだ
 横豎我没打破頭楔兒就完咧¹¹² (四/十四 10a4-5)

¹⁰³ 徹：刊本は「撤」に作る。

¹⁰⁴ 心：刊本はこの後に「来」を有する。

¹⁰⁵ 力：刊本はこの後に「的」を有する。

¹⁰⁶ akū：五卷本・辛卯本は nakū に作る。

¹⁰⁷ 徃：刊本は「與」に作る。

¹⁰⁸ 較証とと：刊本は「較正較証」に作る。辛卯本は「較征較征」に作る。

¹⁰⁹ 話：辛卯本は「説」に作る。

¹¹⁰ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹¹¹ 們着：刊本は「上頭」に作る。

¹¹² 咧：刊本は「了」に作る。

- 14-16-9 fuceci fuce hotoci hoto.
怒るなら 怒れ 腹を立てるなら 立てよ
惱不惱管他呢 (四/十四 10a5)
- 14-16-10 inenggi goidaha de. ini cisui getukelebumbi..
日 久しくなったら 自然と 明らかになる
日久自然明白 (四/十四 10a5)
- 14-17-1 niyalmai wasihūn bethe gaiha be sabufi.
人が 下に 脚 取ったのを見て
見了人家趾歪了脚兒的事 (四/十四 10b1)
- 14-17-2 uthai beyei¹¹³ tušaha adali.
まるで 自身が 逢った 様
就如同自己遭着了了¹¹⁴一様 (四/十四 10b1)
- 14-17-3 cibsime nasame šar seci acambi.
嘆き 悲しみ 憐れに 思う べきだ
嘆息憐憫纔是 (四/十四 10b1-2)
- 14-17-4 uhei sasa ini oho be wahiyame.
一 緒に 彼の 腋を 支え
大家不抽他一把 (四/十四 10b2)
- 14-17-5 emu meiren i hūsun aisilarakū bime.
一つ 肩 の 力 助けず にいて
不帮助一膀之力 (四/十四 10b2-3)
- 14-17-6 nememe nerebume nemseleme yabume.
却って 加えて 誹謗し 行い
而且加一倍打疼腿 (四/十四 10b3)
- 14-17-7 gashan be sanggūšame jobolon be nekulere gūnin hefeliyeci.
災難 を 喜び 禍災 に 乗じる 心 抱くなら
懷着¹¹⁵樂災幸禍的心 (四/十四 10b3-4)
- 14-17-8 gurgu i dolo duha bifi kai.
畜生 の 心 腸 あって だぞ
就是個畜牲的腸肚了¹¹⁶啊 (四/十四 10b4)

¹¹³ beyei : 辛卯本は beye に作る。

¹¹⁴ 着了了 : 刊本は「了」に作る。辛卯本は「着」に作る。

¹¹⁵ 着 : 刊本はこの後に「個」を有する。

¹¹⁶ 了 : 刊本は「子」に作る。

- 14-17-9 *sini dolo tebcici.*
君の心 耐えられるなら
就讓你心裡¹¹⁷要忍 (四/十四 10b4-5)
- 14-17-10 *ainame tebcikini.*
何とか 耐えるがよい
忍得罷咱 (四/十四 10b5)
- 14-17-11 *enteke niohon abka genggiyen šun be.*
この様な 青 空 清い 太陽を
這樣清天白日的¹¹⁸ (四/十四 10b5)
- 14-17-12 *ainahai eitereci ombi..*
どうして 騙すこと できる
豈可哄得 (四/十四 10b5-11a1)
- 14-18-1 *si inde adafi yabumbio.*
君 彼に 近づいて 行くか
你貼近着他走麼 (四/十四 11a2)
- 14-18-2 *guwelke. koro baha se. 見對待*
気を付けよ 損害 受けた と思え
仔細着看喫虧呀 (四/十四 11a2)
- 14-18-3 *tere fahafi geli fešere kecu da kai.*
彼 投げ飛ばし また 蹴る 凶悪な 首領 だぞ
他是個撩倒了還拿脚踢的個¹¹⁹狠手啊 (四/十四 11a2-3)
- 14-18-4 *simbe bahafi fumerehede. hojo sere dabala.*
君を 混ぜること できたら してやったり と思う だけだ
要得¹²⁰你在一塊兒¹²¹混着喫了蜜蜂兒屎了¹²²罷咧¹²³ (四/十四 11a3)
- 14-18-5 *si ainu hamu tucire sike eyere be yobo arambi.*
君 なぜ 大便 出て 小便 流れるのを 冗談 にする
你把捉不住屎¹²⁴喇と尿當玩兒¹²⁵嗎 (四/十四 11a3-4)

¹¹⁷ 裡：刊本は「里」に作る。

¹¹⁸ 的：刊本はこの一字を欠く。

¹¹⁹ 個：刊本はこの一字を欠く。

¹²⁰ 得：刊本・辛卯本はこの後に「了」を有する。

¹²¹ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹²² 了：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹²³ 咧：刊本は「列」に作る。

- 14-18-6 erdeken i milaraka de sain..
 早目に遠ざかったら良い
 早些撇開了好 (四/十四 11a4)
- 14-19-1 ceni juwe nofi.
 彼ら二人
 他們兩個¹²⁶ (四/十四 11a5)
- 14-19-2 tungken de carki. yaya heni anaburakū.
 鼓に拍板全て少しも譲らない
 竟是銅盆對着鉄刷帚¹²⁷誰也不讓誰一點兒 (四/十四 11a5)
- 14-19-3 sucungga bi hono cembe hūwaliyambume acabuki seme gūniha bihe.
 最初私まだ彼らを和解させ合わせたいと思っていた
 起初我還想着給他們調和¹²⁸來着 (四/十四 11a5-11b1)
- 14-19-4 amala tuwafi joo.
 後に見てもう良い
 後來瞧了瞧拉倒 (四/十四 11b1)
- 14-19-5 kangsiri foribure balame.
 鼻の根打たれたようだ
 碰釘子 (四/十四 11b1-2)
- 14-19-6 murakū bade baibi beye baime genefi akšulabuci.
 何もないのにただ自身で求めて行き罵られるなら
 没影兒的自己白找着去招人喪搭 (四/十四 11b2)
- 14-19-7 ai baita..
 何の事
 作什麼呢 (四/十四 11b2-3)

(待続)

¹²⁴ 屎：刊本はこの一字を欠く。

¹²⁵ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹²⁶ 個：刊本はこの後に「人」を有する。

¹²⁷ 帚：刊本は「子」に作る。

¹²⁸ 和：刊本は「合」に作る。